



**RADA
UNII EUROPEJSKIEJ**

**Bruksela, 16 kwietnia 2012 r.
(OR. en)**

**Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2011/0249 (NLE)**

**14764/11
ADD 31**

**WTO 329
AMLAT 84
SERVICES 96
COMER 193**

AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY

Dotyczy: Umowa o handlu między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi,
z jednej strony a Kolumbią i Peru, z drugiej strony

WYKAZY OZNACZEŃ GEOGRAFICZNYCH¹

DODATEK 1

WYKAZ OZNACZEŃ GEOGRAFICZNYCH PRODUKTÓW ROLNYCH
I ŚRODKÓW SPOŻYWCZYCH, WIN, NAPOJÓW SPIRYTUSOWYCH
I WIN AROMATYZOWANYCH

- a) Oznaczenia geograficzne Kolumbii obejmujące produkty rolne i środki spożywcze, wina, napoje spirytusowe i wina aromatyzowane

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Cholupa del Huila	Owoce

¹ Bez uszczerbku dla art. 208, po wejściu w życie niniejszej Umowy, niniejszy wykaz zostanie zaktualizowany przez Podkomitet ds. Własności Intelektualnej w przypadku, gdy rejestracja oznaczenia geograficznego została odrzucona z powodu sprzeciwu i uzasadnionej decyzji na mocy procedur krajowych. Niniejszy przypis skreśla się.

- b) Oznaczenia geograficzne Strony UE obejmujące produkty rolne i środki spożywcze, wina, napoje spirytusowe i wina aromatyzowane¹

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Republika Czeska	
Českobudějovické pivo ²	Piwo
Dania	
Danablu	Sery
Niemcy	
Bayerisches Bier	Piwo
Münchener Bier	Piwo
Korn / Kornbrand ³	Napoje spirytusowe
Irlandia	
Irish Cream	Napoje spirytusowe
Irish whiskey / Uisce Beatha Éireannach / Irish whisky	Napoje spirytusowe
Grecja	
Ελιά Καλαμάτας (Elia Kalamatas)	Owoce, warzywa i zboża świeże lub przetworzone – oliwki stołowe
Μαστίχα Χίου (Masticha Chiou)	Naturalne gumy i żywice – guma do żucia
Σητεία Λασιθίου Κρήτης (Sitia Lasithiou Kritis)	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.) – oliwa z oliwek
Φέτα (Feta)	Sery
Ούζο (Ouzo) ⁴	Napoje spirytusowe

¹ Jeśli oznaczenie geograficzne jest zapisane w następujący sposób: „Korn / Kornbrand”, oznacza to, że oba terminy są chronione i mogą być używane razem lub każde z nich osobno. Na terytorium Kolumbii.

³ Produkt z Niemiec, Austrii lub Belgii (z części niemieckojęzycznej)

⁴ Produkt z Grecji lub Cypru.

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Hiszpania	
Idiazábal	Sery
Priego de Córdoba	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.) – oliwa z oliwek
Alicante	Wino
Cataluña	Wino
Cava	Wino
Empordà	Wino
Jerez – Xérès – Sherry	Wino
La Mancha	Wino
Málaga	Wino
Navarra	Wino
Priorat	Wino
Rías Baixas	Wino
Ribera del Duero	Wino
Rioja	Wino
Rueda	Wino
Somontano	Wino
Utiel-Requena	Wino
Valdepeñas	Wino
Valencia	Wino
Brandy de Jerez	Napoje spirytusowe
Francja	
Brie de Meaux	Sery

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Camembert de Normandie	Sery
Canard à foie gras du Sud-Ouest	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.) - kaczki
Comté	Sery
Emmental de Savoie	Sery
Huile d'olive de Haute-Provence	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.) – oliwa z oliwek
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Olejki eteryczne - z lawendy
Huîtres Marennes Oléron	Świeże ryby, małże i skorupiaki oraz produkty wytwarzane z nich
Jambon de Bayonne	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.) - szynka
Pruneaux d'Agen	Owoce, warzywa i zboża świeże lub przetworzone – suszone śliwki
Reblochon	Sery
Roquefort	Sery
Alsace	Wino
Anjou	Wino
Beaujolais	Wino
Bordeaux	Wino
Bourgogne	Wino
Cadillac	Wino
Chablis	Wino
Champagne	Wino
Châteauneuf-du-Pape	Wino
Côtes de Provence	Wino
Côtes du Rhône	Wino
Côtes du Roussillon	Wino
Fronton	Wino
Graves (Graves de Vayres)	Wino

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Haut-Médoc	Wino
Languedoc (Coteaux du Languedoc)	Wino
Margaux	Wino
Maury	Wino
Médoc	Wino
Moselle	Wino
Pommard	Wino
Romanée Saint-Vivant	Wino
Saint-Emilion	Wino
Saint-Julien	Wino
Sauternes	Wino
Touraine	Wino
Val de Loire	Wino
Armagnac	Napoje spirytusowe
Calvados	Napoje spirytusowe
Cognac	Napoje spirytusowe
Rhum de la Martinique	Napoje spirytusowe
Włochy	
Aceto balsamico tradizionale di Modena	Inne produkty - sos
Gorgonzola	Sery
Grana Padano	Sery
Mortadella Bologna	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)
Parmigiano Reggiano	Sery

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Prosciutto di Parma	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.) - szynka
Prosciutto di S. Daniele	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.) - szynka
Prosciutto Toscano	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.) - szynka
Provolone Valpadana	Sery
Taleggio	Sery
Zampone Modena	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)
Asti	Wino
Bardolino (Superiore)	Wino
Brunello di Montalcino	Wino
Chianti	Wino
Conegliano –Valdobbiadene – Prosecco	Wino
Franciacorta	Wino
Lambrusco di Sorbara	Wino
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Wino
Montepulciano d'Abruzzo	Wino
Soave	Wino
Toscano/a	Wino
Vernaccia di San Gimignano	Wino
Vino nobile di Montepulciano	Wino
Grappa	Napoje spirytusowe

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Cypr	
Κομμανδάρια (<i>Commandaria</i>)	Wino
Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / <i>Zivania</i>	Napoje spirytusowe
Ούζο (Ouzo) ¹	Napoje spirytusowe
Litwa	
Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Napoje spirytusowe
Węgry	
Tokaj	Wino
Austria	
Inländerrum	Napoje spirytusowe
Jägertee / Jagertee / Jagatee	Napoje spirytusowe
Polska	
Polska Wódka / Polish Vodka	Napoje spirytusowe
Portugalia	
Queijo Serra da Estrela	Sery
Douro	Wino
Porto, Port or Oporto	Wino
Vinho Verde	Wino
Słowacja	
Vinohradnícka oblasť Tokaj	Wino
Finlandia	
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Napoje spirytusowe
Vodka of Finland	Napoje spirytusowe
Szwecja	
Svensk Vodka / Swedish Vodka	Napoje spirytusowe
Zjednoczone Królestwo	
Scotch Whisky	Napoje spirytusowe

¹ Produkt z Grecji lub Cypru.

- c) Oznaczenia geograficzne Peru obejmujące produkty rolne i środki spożywcze, wina, napoje spirytusowe i wina aromatyzowane

Oznaczenie geograficzne	Produkt
Maíz Blanco Gigante Cusco	Warzywa
Pallar de Ica	Warzywa
Pisco	Napoje spirytusowe

DODATEK 2

WYKAZ OZNACZEŃ GEOGRAFICZNYCH PRODUKTÓW INNYCH NIŻ PRODUKTY ROLNE I ŚRODKI SPOŻYWCZE, WINA, NAPOJE SPIRYTUSOWE I WINA AROMATYZOWANE

- a) Oznaczenia geograficzne Kolumbii obejmujące produkty inne niż produkty rolne i środki spożywcze, wina, napoje spirytusowe i wina aromatyzowane

Oznaczenie geograficzne	Opis produktu
Guacamayas	Wyroby rzemiosła

- b) Oznaczenia geograficzne Peru obejmujące produkty inne niż produkty rolne i środki spożywcze, wina, napoje spirytusowe i wina aromatyzowane

Oznaczenie geograficzne	Opis produktu
Chulucanas	Ceramika

MECHANIZM MEDIACJI DLA ŚRODKÓW POZATARYFOWYCH

SEKCJA 1

MECHANIZM MEDIACJI

ARTYKUŁ 1

Zakres stosowania

Mechanizm mediacji stosuje się do środków pozataryfowych, które według Strony negatywnie wpływają na handel z drugą Stroną i które mają związek z kwestiami objętymi tytułem III (Handel towarami) niniejszej Umowy¹.

¹ Dla większej pewności, niniejszy mechanizm mediacji nie ma zastosowania do kwestii objętych załącznikiem II (dotyczącym definicji pojęcia „produkty pochodzące” oraz metod współpracy administracyjnej).

ARTYKUŁ 2

Wszczęcie procedury mediacji

1. Strona może w każdym momencie zwrócić się do drugiej Strony z wnioskiem o rozpoczęcie procedury mediacji. Wniosek taki kierowany jest do Strony na piśmie, a jego kopia przekazywana jest Komitetowi ds. Handlu. We wniosku znajduje się opis danej kwestii w wyczerpujący sposób przedstawiający przedmiotowy środek i jego wpływ na handel.
2. Strona, do której kierowany jest wniosek, życzliwie go rozpatruje. W ciągu 10 dni od daty otrzymania wniosku Strona otrzymująca udziela pisemnej odpowiedzi Stronie wnioskującej, przekazując kopię odpowiedzi Komitetowi ds. Handlu, wskazując czy zgadza się na uczestnictwo w procedurze mediacji.

ARTYKUŁ 3

Wybór mediatora

1. Po rozpoczęciu procedury mediacji Strony mediacji starają się wyznaczyć mediatora nie później niż w ciągu 15 dni od otrzymania przez Stronę wnioskującą pozytywnej odpowiedzi na wniosek o wszczęcie procedury mediacji. Jeżeli Strony te nie wyznaczą mediatora w ustalonym terminie, każda ze Stron może złożyć wniosek do przewodniczącego Komitetu ds. Handlu o wyznaczenie mediatora w drodze losowania. W ciągu pięciu dni od złożenia wniosku każda ze Stron mediacji sporządza listę przynajmniej trzech osób, które nie są obywatelami tej Strony, spełniają warunki określone w ust. 2 i mogą wystąpić w roli mediatora. W ciągu pięciu dni od przedstawienia list każda ze Stron uczestnicząca w mediacji wskazuje przynajmniej jedno nazwisko z listy przekazanej przez drugą Stronę mediacji. Następnie przewodniczący Komitetu ds. Handlu lub osoba przez niego delegowana wybiera mediatora w drodze losowania spośród wybranych nazwisk. Przedstawiciele obydwu Stron mediacji zapraszani są z odpowiednim wyprzedzeniem do uczestnictwa w losowaniu. W każdym przypadku losowanie odbywa się w obecności Stron na nie przybyłych w ciągu 15 dni od daty wniosku o wybranie mediatora w drodze losowania.

2. Kandydat na mediatora jest ekspertem w dziedzinie, do której odnosi się przedmiotowy środek¹. Mediator w bezstronny i przejrzysty sposób pomaga Stronom mediacji w pełnym zrozumieniu środka i jego możliwych skutków dla handlu oraz w wypracowaniu wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

ARTYKUŁ 4

Zasady dotyczące procedury mediacji

1. Na wstępnym etapie procedury mediacji – w ciągu 15 dni od dnia wyznaczenia mediatora – Strona, która ją rozpoczęła, przedstawia mediatorowi i drugiej Stronie w formie pisemnej opis problemu, a zwłaszcza opis stosowania przedmiotowego środka i jego skutków dla handlu. W ciągu 10 dni od dnia dostarczenia takiego opisu druga Strona może w formie pisemnej przedstawić swoje komentarze do niego. W opisie lub w uwagach każda ze Stron może zawrzeć wszelkie informacje, które uzna za istotne.
2. Mediator może zdecydować o wyborze odpowiedniego sposobu przeprowadzenia wstępnego etapu procedury, a zwłaszcza o tym, czy konsultować się ze Stronami wspólnie czy indywidualnie, czy zwrócić się o pomoc lub skonsultować się z odpowiednimi ekspertami lub zainteresowanymi stronami Stron uczestniczących w mediacji.

¹ Na przykład w kwestiach dotyczących norm i wymagań technicznych mediator powinien posiadać przygotowanie z zakresu odpowiednich międzynarodowych organów normalizacyjnych.

3. Po zakończeniu etapu wstępnego mediator może sporządzić opinię doradczą oraz zaproponować rozwiązanie do rozważenia przez Strony. Opinia taka nie odnosi się do zgodności środka będącego przedmiotem mediacji z niniejszą Umową. Mediator może wspólnie lub indywidualnie spotkać się ze Stronami uczestniczącymi w mediacji w celu ułatwienia opracowania wspólnie uzgodnionego rozwiązania.
4. Procedura jest tajna i zostaje przeprowadzona na terytorium Strony, do której wniosek jest skierowany, lub w innym miejscu wspólnie uzgodnionym przez Strony uczestniczące w mediacji lub w każdy inny wspólnie uzgodniony sposób.
5. Procedura zostaje zwykle zakończona w ciągu 60 dni od daty wyznaczenia mediatora. Strony mediacji mogą przerwać procedurę za obopólną zgodą na dowolnym jej etapie.

SEKCJA 2

WPROWADZENIE W ŻYCIE

ARTYKUŁ 5

Wprowadzenie w życie wspólnie uzgodnionego rozwiązania

1. Jeżeli Strony mediacji uzgodniły rozwiązanie dotyczące przeszkód w handlu spowodowanych środkiem podlegającym tej procedurze mediacji, Strony podejmują wszelkie niezbędne kroki w celu niezwłocznego wprowadzenia w życie wspólnie uzgodnionego rozwiązania.
2. Wdrażająca Strona informuje drugą Stronę w formie pisemnej o wszelkich krokach lub środkach podjętych w celu wdrożenia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

SEKCJA 3

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 6

Związek z mechanizmem rozstrzygania sporów

1. Celem procedury w ramach niniejszego mechanizmu mediacji nie jest stanowienie podstawy procedur rozstrzygania sporów zgodnie z tytułem XII (Rozstrzyganie sporów) niniejszej Umowy lub jakąkolwiek inną umową.
2. W ramach takich procedur rozstrzygania sporów Strona mediacji nie opiera się na żadnej z następujących kwestii i nie przedstawia ich jako dowód:
 - a) stanowiska zajmowane przez drugą Stronę w czasie procedury mediacji;
 - b) fakt, że druga Strona wykazała gotowość do akceptacji rozwiązania w stosunku do środka pozataryfowego objętego mediacją; lub
 - c) propozycje złożone przez mediatora.

3. Organ arbitrażowy ustanowiony zgodnie z niniejszą Umową nie bierze pod uwagę wymienianych informacji ani stanowisk wyrażonych przez Strony podczas procedury mediacji jako dowodów w jakiegokolwiek procedurze rozstrzygania sporów.
4. Mechanizm mediacji stosuje się bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron wynikających z tytułu XII (Rozstrzyganie sporów) niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 7

Terminy

Każdy termin, o którym mowa w niniejszym załączniku, można przedłużyć za obopólnym porozumieniem Stron mediacji.

WSPÓLNA DEKLARACJA KOLUMBII, PERU I STRONY UE

Kolumbia i Peru mogą w dalszym ciągu stosować wymienione poniżej środki, w tym zmiany i poprawki w nich, z zastrzeżeniem, że wspomniane zmiany i poprawki nie stwarzają warunków dyskryminujących lub bardziej ograniczających handel.

O ile nie podano inaczej w niniejszej deklaracji, potrzeba utrzymywania tych środków poddawana jest przeglądowi w terminie 10 lat po wejściu w życie niniejszej Umowy¹.

KOLUMBIA

- a) kontrole jakości obejmujące wywóz kawy zgodnie z art. 23 Ustawy 9 z dnia 17 stycznia 1991 r. i składki płacone przez producentów kawy z tytułu wywozu kawy zgodnie z rozdziałem V Ustawy 101 z dnia 23 grudnia 1993 r., w tym modyfikacje nie mające znaczącego wpływu na handel;
- b) środki związane z obowiązywaniem podatków od napojów alkoholowych zgodnie z art. 202–206 Ustawy 223 z dnia 20 grudnia 1995 r. i art. 49–54 Ustawy 788 z dnia 27 grudnia 2002 r., przez okres dwóch lat od wejścia w życie niniejszej Umowy. Od wspomnianej daty środki dotyczące napojów alkoholowych przyjmowane na szczeblu krajowym lub lokalnym muszą być zgodne z tytułem III (Handel towarami) rozdział 1 (Dostęp towarów do rynku), w szczególności jego art. 21;

¹ Postanowienie to nie dotyczy środków, o których mowa w lit. e) niniejszej deklaracji.

- c) kontrole przywozu towarów przewidziane w art. 3 i 6, ust. 1 i 2, dekretu 3803 z dnia 31 października 2006 r. oraz kontrole przywozu obejmujące pojazdy samochodowe, w tym pojazdy używane i pojazdy nowe przywożone po dwóch latach od daty ich produkcji, bez względu na postanowienia art. 6 dekretu 3803 z dnia 31 października 2006 r.;
- d) składki wymagane z tytułu wywozu szmaragdów zgodnie z art. 101 Ustawy 488 z dnia 24 grudnia 1998 r.

PERU

- e) Środki Peru obejmujące przywóz używanej odzieży i używanego obuwia; używanych pojazdów i używanych silników samochodowych, części i części zapasowych stosowanych w motoryzacji; używanych opon; oraz używanych towarów, maszyn i urządzeń wykorzystujących źródła radioaktywne¹.

Niniejsza deklaracja stanowi integralną część Umowy o handlu między Stroną UE a Kolumbią i Peru.

¹ Ustawa nr 28514 wraz z jej późniejszymi zmianami, dekret legislacyjny nr 843 wraz z późniejszymi zmianami, dekret nadzwyczajny nr 079-2000 wraz z jej późniejszymi zmianami, najwyższy dekret nr 003-97-SA wraz z późniejszymi zmianami, ustawa nr 27757 wraz z jej późniejszymi zmianami; oraz dekret nadzwyczajny 050-2008 wraz z jej późniejszymi zmianami.

WSPÓLNA DEKLARACJA

Strona UE przypomina, że państwa z którymi miała utworzoną unię celną w momencie podpisania niniejszej Umowy, i których produkty nie korzystają z koncesji taryfowych mają obowiązek wobec państw niebędących członkami Unii Europejskiej dostosowania się do Wspólnej Taryfy Celnej oraz, stopniowo, do systemu cel preferencyjnych Unii Europejskiej, podejmując niezbędne środki i negocjując umowy na wzajemnie korzystnych zasadach z zainteresowanymi państwami. Co za tym idzie, Strona UE wezwala państwa andyjskie-sygnatariuszy do rozpoczęcia możliwie najszybciej negocjacji z tymi państwami.

Państwa andyjskie-sygnatariusze informują, że dołożą wszelkich starań, by wynegocjować z tymi państwami umowy ustanawiające strefy wolnego handlu.
